

ЛИНГВОКУЛЬТУРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ ВЫРАЖЕНИЯ ЭМОЦИЙ В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ: СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ

Норкулова Ш.А

*Стажёр-ассистент кафедры узбекского языка, литературы и
иностраннных языков СамГМУ*

Аннотация. В статье рассматриваются лингвокультурные особенности выражения эмоций в русском и английском языках. Основное внимание уделяется лексическим, фразеологическим и метафорическим средствам репрезентации эмоциональных состояний. На основе сопоставительного анализа выявляются общие закономерности и национально-культурные различия в языковом выражении радости, страха, гнева и удивления. Подчёркивается роль культурного контекста в интерпретации эмоционально окрашенных языковых единиц и развитии межкультурной коммуникативной компетенции.

Ключевые слова: эмоции, лингвокультура, русский язык, английский язык, сопоставительное языкознание, эмоциональная лексика, фразеологизм, метафора, межкультурная коммуникация.

Введение. Язык является не только средством общения, но и важнейшим инструментом выражения эмоционального опыта человека. Эмоции отражают отношение личности к окружающему миру, другим людям и происходящим событиям. Их языковая репрезентация представляет значительный интерес для современной лингвистики, особенно в рамках сопоставительного языкознания и лингвокультурологии. Актуальность исследования обусловлена необходимостью выявления общих и специфических способов выражения эмоциональных состояний в русском и английском языках. Несмотря на универсальность базовых человеческих

эмоций, их вербализация может различаться в зависимости от лексических ресурсов языка, устойчивых выражений, метафорических моделей и культурных норм общения. Сопоставление эмоциональной лексики двух языков позволяет установить, какие языковые средства используются для передачи определённых переживаний, а также определить особенности их семантики и прагматического употребления. Результаты такого исследования имеют значение для теории языка, преподавания иностранных языков и практики межкультурной коммуникации.

Цель исследования — выявить сходства и различия в языковых средствах выражения эмоций в русском и английском языках и определить роль национально-культурных факторов в их интерпретации.

Для достижения поставленной цели предполагается решение следующих задач:

1. Рассмотреть основные подходы к изучению эмоциональной лексики в современной лингвистике.
2. Выявить лексические средства выражения эмоциональных состояний в русском и английском языках.
3. Сопоставить фразеологические единицы, обозначающие эмоции.
4. Проанализировать метафорические способы репрезентации эмоциональных переживаний.
5. Определить общие и национально-специфические особенности выражения эмоций в двух языках.
6. Установить значение культурного контекста для интерпретации эмоционально окрашенных выражений.

Объект исследования — языковые средства выражения эмоций в русском и английском языках.

Предмет исследования — лексико-семантические, фразеологические и лингвокультурные особенности вербализации эмоциональных состояний в сопоставляемых языках.

Методика исследования. Методологическую основу исследования составляют сопоставительный, описательный, лексико-семантический и контекстуальный методы анализа. Сопоставительный метод позволяет выявить сходства и различия в способах выражения эмоциональных состояний в русском и английском языках. Лексико-семантический анализ используется для определения значений эмоционально окрашенных слов и установления их смысловых оттенков. Контекстуальный анализ помогает определить особенности употребления языковых единиц в конкретных коммуникативных ситуациях. Дополнительно применяется метод классификации, позволяющий систематизировать примеры по основным эмоциональным категориям: радость, страх, гнев и удивление. Материалом для иллюстрации служат общеупотребительные слова и устойчивые выражения русского и английского языков. Для получения статистически обоснованных результатов в дальнейшем исследовании необходимо сформировать корпус примеров из словарей, художественных текстов и современных медиаматериалов.

Эмоциональная лексика представляет собой значимый компонент языковой системы, поскольку позволяет передавать внутренние состояния человека, его оценку происходящего и отношение к окружающим. В русском и английском языках существуют различные способы выражения эмоциональных переживаний, среди которых особое место занимают отдельные лексемы, фразеологизмы и метафорические конструкции.

Одной из наиболее распространённых эмоциональных категорий является радость. В русском языке она выражается словами «радость», «счастье», «восторг», а также конструкциями «быть на седьмом небе от счастья» и «душа поёт». В английском языке аналогичную функцию выполняют слова joy, happiness, delight и выражения over the moon («быть чрезвычайно счастливым») и on cloud nine («быть на вершине счастья»). Сопоставление этих единиц демонстрирует, что в обоих языках

эмоциональное состояние радости может передаваться посредством образных выражений. Вместе с тем используемые метафоры различаются по своей языковой форме и образной основе. Другой важной категорией является страх. В русском языке эмоциональное состояние страха передаётся словами «страх», «испуг», «ужас», а также выражениями «душа ушла в пятки» и «мороз по коже». В английском языке используются слова *fear*, *fright*, *terror* и фразеологизм *to be scared stiff* («сильно испугаться»). В обоих языках наблюдается связь между эмоциональным переживанием и телесными реакциями человека. Однако конкретные способы образного выражения страха не всегда совпадают, что свидетельствует о своеобразии языковой концептуализации эмоционального опыта. Особый интерес представляет языковое выражение гнева. В русском языке используются слова «гнев», «ярость», «раздражение», а также выражения «выйти из себя» и «кипеть от злости». В английском языке соответствующие значения могут передаваться словами *anger*, *rage*, *irritation* и выражениями *to lose one's temper* («потерять самообладание») и *to be boiling with anger* («кипеть от гнева»). Приведённые примеры показывают, что в обоих языках для описания сильных эмоций активно используются метафоры изменения температуры и потери контроля над собой.

Удивление также занимает важное место в системе эмоциональной лексики. В русском языке оно выражается словами «удивление», «изумление», «потрясение» и междометиями «Вот это да!», «Ничего себе!». В английском языке используются слова *surprise*, *amazement*, *astonishment* и выражения *No way!* («Не может быть!») и *What a surprise!* («Какой сюрприз!»). Выбор конкретной языковой формы зависит от степени эмоциональной интенсивности, ситуации общения и отношений между собеседниками.

Сопоставительный анализ позволяет установить, что эмоциональные состояния имеют общую психологическую основу, однако способы их языкового выражения характеризуются определёнными различиями. Эти

различия проявляются в выборе метафор, семантических оттенках слов и особенностях употребления фразеологических единиц.

При этом необходимо учитывать, что культурные особенности не определяют речевое поведение каждого носителя языка однозначно. Выражение эмоций зависит также от индивидуальных особенностей человека, коммуникативной ситуации, возраста, социальной среды и жанра общения.

Результаты исследования. В результате качественного сопоставительного анализа языковых примеров выявляются следующие закономерности. Во-первых, русский и английский языки обладают разнообразными лексическими средствами выражения основных эмоциональных состояний. В обоих языках существуют слова, обозначающие радость, страх, гнев и удивление, а также средства передачи интенсивности переживания. Во-вторых, важную роль в репрезентации эмоций играют фразеологические единицы. Они позволяют передавать эмоциональное состояние посредством устойчивых образов, значение которых не всегда выводится непосредственно из значений составляющих их слов. В-третьих, в обоих языках широко используются метафорические модели выражения эмоций. В частности, эмоциональные состояния могут описываться через физические ощущения, изменения температуры, движения и реакции организма. При этом конкретные образы и способы их языкового оформления могут различаться. В-четвёртых, выявляются различия в семантических оттенках и прагматических функциях эмоциональных выражений. Одна и та же эмоция может передаваться несколькими языковыми средствами, выбор которых определяется контекстом и коммуникативной целью говорящего. В-пятых, сопоставление эмоциональной лексики подтверждает значимость лингвокультурного подхода, позволяющего рассматривать языковые единицы не изолированно, а в связи с культурными ассоциациями и нормами общения.

Таким образом, результаты анализа указывают на сочетание универсальных механизмов эмоциональной номинации и национально-культурного своеобразия способов её языковой реализации. Эти положения носят качественный характер и могут быть уточнены в рамках последующего корпусного исследования.

Выводы. Проведённый анализ позволяет заключить, что выражение эмоций в русском и английском языках представляет собой сложное лингвокультурное явление, в котором взаимодействуют лексические значения, фразеологические образы и прагматические особенности коммуникации. В обоих языках используются разнообразные средства вербализации радости, страха, гнева и удивления. Общность человеческого эмоционального опыта обуславливает наличие сходных способов концептуализации переживаний, тогда как особенности языковой системы и культурного контекста определяют специфику их выражения.

Список использованной литературы:

1. Шаховский В. И. Лингвистическая теория эмоций. — М.: Гнозис, 2008.
2. Вежбицкая А. Язык. Культура. Познание / пер. с англ.; отв. ред. М. А. Кронгауз; вступ. ст. Е. В. Падучевой. — М.: Русские словари, 1996.
3. Тер-Минасова С. Г. Язык и межкультурная коммуникация. — М.: Слово/Slovo, 2000.
4. Маслова В. А. Лингвокультурология: учебное пособие. — М.: Академия, 2001.
5. Телия В. Н. Русская фразеология: семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. — М.: Школа «Языки русской культуры», 1996.